



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Scienze Giuridiche,
del Linguaggio, dell'Interpretazione
e della Traduzione – IUSLIT

Prot. n. 388

Trieste, 5.6.2020

Anno 2020 - Tit. VII cl. 16

AVVISO DI RICERCA DI PROFESSIONALITÀ INTERNA PER N. 1 COLLABORAZIONE PER IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO, DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE

Il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, nell'ambito del Progetto AUTORIC-FRAMAGRIS 18 ad oggetto "Modalità diamesiche in tre lingue germaniche: analisi contrastiva e translologica" responsabile scientifico il prof. Marella MAGRIS, intende avvalersi della collaborazione di n. 1 esperto/a per lo svolgimento delle seguenti attività:

- compilazione elettronica di un corpus orale in lingua tedesca di 10.000 parole in formato audio/video e di testo attraverso la selezione, raccolta e trascrizione di discorsi orali in tedesco pronunciati al Bundestag, argomenti preferiti, ma non esclusivi: immigrazione, clima e turismo.
- compilazione elettronica di un corpus orale di 10.000 parole in formato audio/video e di testo attraverso la selezione e la raccolta di discorsi interpretati in tedesco al Parlamento Europeo; argomenti preferiti, ma non esclusivi: immigrazione, clima e turismo.
- confronto delle relative versioni scritte e orali.

Costituirà requisito d'accesso per la partecipazione alla presente selezione il possesso del Diploma di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza, curriculum interpretazione di conferenza afferente alla classe LM-94 (D.M. 270/04) o Lauree specialistiche ex D.M. 509/99 equiparate – lingua curricolare tedesco; pregressa esperienza professionale in ambito traduttivo ed interpretativo.

Ai fini della presente procedura selettiva, costituiranno oggetto di valutazione i seguenti titoli e competenze:

Votazione conseguita in sede di Laurea

Eventuali titoli di studio post lauream inerenti l'oggetto della prestazione

Abilità maturate in materia di analisi e confronto linguistico e testuale di corpora di discorsi orali in lingua tedesca pronunciati in sede assembleare internazionale o nazionale rilevabili da pregresse esperienze lavorative o formative

Pregresse esperienze maturate in materia di software (preferibilmente Happy Scribe) per la trascrizione di discorsi orali rilevabili da esperienze lavorative o formative

Eventuale conoscenza di altre lingue del progetto (inglese, neerlandese)

La durata dell'attività è di un mese, con decorrenza dalla data di conferimento dell'incarico.

L'attività sarà svolta presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione oppure in modalità remota in caso di impossibilità di accesso causa emergenza coronavirus.

Gli interessati dovranno far pervenire il proprio *curriculum vitae et studiorum* – nel quale dovranno essere indicati analiticamente i riferimenti necessari alla valutazione - via mail, al seguente indirizzo: iuslit@units.it, entro e NON oltre le ore 13.00 del giorno 13 giugno 2020.

Nell'oggetto della mail, indicare:

"Progetto di ricerca FRA 2018 prof. Magris – lingua tedesca".

Segreteria IUSLIT
Piazzale Europa, 1 - I-34127 Trieste
Tel. +39 040 558 3256
Fax +39 040 558 7804

Sezione di Studi Giuridici
Piazzale Europa, 1 - I-34127 Trieste
Tel. +39 040 558 3065
Fax +39 040 351092
www.units.it

**Sezione di Studi in Lingue Moderne
per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)**
Via Filzi, 14 - I-34132 Trieste
Tel. +39 040 558 2300 (centralino)
Fax +39 040 558 2301



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Scienze Giuridiche,
del Linguaggio, dell'Interpretazione
e della Traduzione – IUSLIT

La valutazione delle istanze sarà effettuata da apposita Commissione, composta da esperti nelle materie oggetto dell'attività. La Commissione si riserva la facoltà di sottoporre i candidati a colloquio.

Ai sensi del Regolamento UE n. 679/2016, il trattamento dei dati personali forniti dai candidati in sede di partecipazione alla valutazione comparativa, o comunque acquisiti dal Dipartimento Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste, è finalizzato unicamente all'espletamento delle attività connesse al presente avviso e avverrà a cura delle persone preposte al procedimento, con l'eventuale utilizzo di procedure informatizzate, nei modi e nei limiti necessari per perseguire le predette finalità, anche in caso di eventuale comunicazione a terzi.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione dalla procedura di concorso.

Ai candidati sono riconosciuti i diritti di cui al capo terzo del Regolamento UE n. 679/2016, in particolare il diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, l'aggiornamento e la cancellazione, se incompleti, erronei o raccolti in violazione della legge, nonché di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Gli esiti della valutazione dei curricula, e degli eventuali colloqui, saranno pubblicati all'Albo Ufficiale d'Ateneo (link: <http://www.units.it/ateneo/albo/>) in data **18 GIUGNO 2020**



La Direttrice
Prof.ssa Lorenza Rega

Segreteria IUSLIT
Piazzale Europa, 1 - I-34127 Trieste
Tel. +39 040 558 3256
Fax +39 040 558 7804

Sezione di Studi Giuridici
Piazzale Europa, 1 - I-34127 Trieste
Tel. +39 040 558 3065
Fax +39 040 351092
www.units.it

**Sezione di Studi in Lingue Moderne
per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)**
Via Filzi, 14 - I-34132 Trieste
Tel. +39 040 558 2300 (centralino)
Fax +39 040 558 2301